



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS  
REUNIDAS

## ASIGNATURA

**TÍTULO DE ASIGNATURA:** Sintaxis comparada inglés / español: la descripción

**CUATRIMESTRE Y AÑO ACADÉMICO:** 1º cuatrimestre. Curso 2016/17

**HORARIO:** lunes-martes 11:30-13:00

**NÚMERO DE CRÉDITOS (EE.UU.):** 3

**PRERREQUISITOS:** Se requiere un conocimiento avanzado de la lengua española.

**COMPETENCIAS- OBJETIVOS (BREVE DESCRIPCIÓN):**

A partir de conceptos teóricos básicos sobre la naturaleza de la sintaxis, el objetivo principal es despertar la curiosidad en los estudiantes sobre las estructuras subyacentes en las diferentes formas de organización estructural en las lenguas inglesa y española. El curso pretende centrarse en los puntos conflictivos que suelen afectar a los estudiantes de lengua española como lengua extranjera, esto es, las oraciones subordinadas, la expresión de tiempo, las concordancias sintácticas, los recursos sintácticos utilizados en la descripción y los métodos de comparación y contraste. Al final del cuatrimestre los estudiantes deberán ser capaces de expresar correctamente en ambas lenguas, nativa y extranjera, algunas de las cuestiones principales que diferencian ambas lenguas.

## PROFESOR/A

**NOMBRE:** Dra. Marta Nadales Ruiz

**DEPARTAMENTO:** Filología Inglesa I

**TELÉFONO DE LA OFICINA:** 91 394 6721

**CORREO ELECTRÓNICO:** [martamar@ucm.es](mailto:martamar@ucm.es)

**DESPACHO:** 40 - Facultad de Filología

**HORAS DE TUTORÍAS:** lunes y martes 13:00-14:00 (previa cita)

## CALENDARIO DE CLASES, TEMAS, LECTURAS Y TAREAS ASIGNADAS

### I. Introducción al curso

1. Objetivos del curso. ¿Qué es la sintaxis?
2. Conceptos y normas fundamentales

### II. La descripción

1. Determinantes: uso y principales diferencias entre inglés y español
  - 1.1. Tareas: Ejercicios de contraste y traducción
2. Adjetivación: adjetivos explicativos y especificativos. Principales diferencias entre inglés y español
  - 2.1. Tarea: Análisis de la adjetivación de un fragmento de literatura norteamericana y su versión traducida a lengua española (primera práctica/ensayo para el trabajo final)
  - 2.2. Tarea: Análisis de dos fragmentos de literatura española
  - 2.3. Tarea: Selección fragmento breve individual del libro elegido y análisis adjetivos
3. Oraciones adjetivas o de relativo: explicativas vs especificativas
  - 3.1. Tareas: Análisis de fragmentos de obras literarias contemporáneas
4. Observaciones sobre el modo verbal

#### EXAMEN PARCIAL

5. Uso del modo subjuntivo. Diferencias entre inglés y español
  - 5.1. Tarea: Ejercicios de uso de subjuntivo vs indicativo
  - 5.2. Tarea: Ejercicios de traducción subjuntivo vs indicativo
6. La expresión de tiempo. Principales contrastes entre inglés y español
7. La expresión de pasado en inglés y español: los pretéritos. Cuántos son y cómo se utiliza cada uno.
  - 7.1. Tarea: Búsqueda y análisis de ejemplos de las diferentes formas de pretérito en español y su equivalente en lengua inglesa
8. Contraste pretérito indefinido – pretérito imperfecto
  - 8.1. Tareas: Ejercicios de uso de pretéritos indefinido e imperfecto
  - 8.2. Tareas: Ejercicios de traducción de pretéritos indefinido e imperfecto y su equivalencia en lengua inglesa
9. Presentaciones individuales

#### EXAMEN FINAL

## METODOLOGÍA DOCENTE

Se reforzará el aprendizaje de las estructuras explicadas mediante ejercicios y análisis de textos españoles escogidos por la profesora. Estos incluyen: fragmentos de obras conocidas de autores contemporáneos españoles, británicos y norteamericanos, fragmentos de noticias de la prensa española y de habla inglesa actual y, en menor medida, textos en inglés extraídos de métodos de aprendizaje de inglés avanzado como lengua extranjera. La mayoría de estos últimos pertenecen a editoriales británicas, pero se asume que los estudiantes americanos no tendrán problemas de comprensión de los textos británicos. Dichos textos se traducirán al español con el objetivo de perfeccionar la comprensión de las estructuras sintácticas españolas.

La parte práctica de la asignatura será primordial, ya que se expondrán visualmente los problemas sintácticos con que se encuentran los estudiantes. Las clases se completarán con las dudas que planteen los alumnos, siempre que éstas estén relacionadas con cuestiones sintácticas, semánticas y gramaticales que el profesor considere que son relevantes para el resto de la clase.

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

**EXAMEN PARCIAL:** 25 %

**EXAMEN FINAL:** 30 %

**TRABAJOS ESCRITOS Y/O PRESENTACIONES:** 25 %

**PARTICIPACIÓN EN CLASE:** 20 %

**ASISTENCIA:** Es obligatoria. A partir de la segunda ausencia sin justificante, se bajará un punto en el sistema de calificación español (por ejemplo, un 8 bajará a un 7). En el caso de la clase de Cine español, perder una clase, equivaldrá a dos ausencias. Asimismo, la impuntualidad también será penalizada, más de 15 minutos de retraso equivaldrá a una ausencia. Las ausencias justificadas se consideran aquellas documentadas por el médico o el director del programa correspondiente.

**INTEGRIDAD ACADÉMICA:** Está prohibido el plagio, el uso de materiales no permitidos en exámenes y pruebas, copia de respuestas de otro compañero, falsificación o apropiación indebida de información para los trabajos, entrega de un mismo trabajo o secciones del mismo en más de un curso y ayudar a un estudiante que está copiando, etc. La penalización se dejará a la discreción del profesor de la asignatura y al Director del programa del estudiante, de acuerdo con las normas y procedimientos de su campus.

## GUÍA E INDICACIONES PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS

### TRABAJO FINAL:

Además de los ejercicios y tareas manuscritas que los alumnos tendrán que realizar durante el curso, todos los alumnos matriculados deberán realizar y presentar un trabajo obligatorio de una extensión aproximada de 2000 palabras. Éste consistirá en el análisis y comentario de un fragmento de una obra contemporánea publicada en inglés y español (es preferible que la obra haya sido escrita originalmente en lengua española o lengua inglesa). El análisis debe estar centrado en una o varias (según el tema) estructuras sintácticas —incluidas en el programa de la asignatura— que pongan de relieve las diferencias entre ambas lenguas.

### ESTRUCTURA DEL TRABAJO:

1. **Introducción:** deberá incluir un breve resumen del libro elegido (máximo 100 palabras), el tema seleccionado y la justificación de la elección de éste.
2. **Tema:** deberá incluir un breve resumen del tema seleccionado, en qué consiste, cuál es el contraste entre ambas lenguas (entre 200 y 300 palabras).
3. **Análisis** de ejemplos: Debe incluir una introducción sobre la estructura en que están organizados los ejemplos y el análisis de cada uno de ellos. El análisis de cada ejemplo debe incluir tres categorías: análisis gramatical y sintáctico, análisis semántico y análisis estilístico.
4. **Conclusión:** Debe incluir las conclusiones del análisis realizado y, opcionalmente, el alumno valorará la traducción entre la versión original y la versión traducida (justificando sus afirmaciones).

**Bibliografía:** Debe incluir un listado con las obras utilizadas para realizar el trabajo, incluyendo la obra original y la obra traducida (incluir el nombre del traductor). Formato de citas MLA.

**Extensión:** 2000 palabras

**Formato:** Arial 10pt. , espacio 1.5.

**Formato de envío:** .docx, .pages, .pdf (vía correo-e [martamar@ucm.es](mailto:martamar@ucm.es))

**Fecha de entrega:** 16 de diciembre 2016

**Presentación:** los alumnos deberán seleccionar uno de los ejemplos más representativos de la obra analizada y realizar una exposición pública (8-10 min.). Las presentaciones tendrán lugar durante las últimas dos sesiones del curso (diciembre 2016).

### Preguntas frecuentes:

- Los ejemplos seleccionados no han de ser consecutivos obligatoriamente, es decir, puede seleccionarse un ejemplo de la página 20, otro de la página 130, etc.
- Cada ejemplo ha de incluir suficiente contexto para que pueda comprenderse la estructura sintáctica o gramatical analizada. Por ejemplo, si se analiza el contraste entre pretérito imperfecto e indefinido en la oración: *Ella paseaba por la calle principal cuando se encontró a su mejor amigo / She was walking along the main street when she met her best friend* es necesario incluir la oración completa para que se comprenda el contexto. Si el alumno incluye sólo *was walking/ paseaba*, el ejemplo estará incompleto.
- Se penalizarán las faltas de ortografía en todos los trabajos escritos (entre -1 y -3 puntos sobre 10).
- Los ejemplos deben destacarse con cursiva, subrayado, negrita u otro color.

## BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y OTROS RECURSOS

El profesor entregará todo el material a los alumnos durante las primeras sesiones de cada unidad. Los alumnos son responsables de traer el material a clase durante cada sesión. El profesor **no** entregará copias a los alumnos que no asistan a clase durante las sesiones de entrega.

### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

#### MANUALES

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2010.
- Alarcos. E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Bruyne, J. *A comprehensive Spanish grammar*. Oxford: Blackwell, 1995.
- Butt, J. & Benjamin, C. *A new reference grammar of modern Spanish*. Chicago: NTC Publishing Group, 1995.
- Greenbaum, S. & Quirk, R. *A student's grammar of the English language*. London: Longman, 1990.
- Lorenzo E. *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos, 1994.

#### DICCIONARIOS RAE

[www.rae.es](http://www.rae.es)

*Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 23.<sup>a</sup> edición. Madrid: Espasa Libros, S. L. U., 2014.

<http://www.rae.es/publicaciones/obras-academicas/diccionarios-de-la-real-academia-espanola#sthash.LLcfTzqA.dpuf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.

<http://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010#sthash.kOZXPFG4.dpuf>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-panhispanico-de-dudas#sthash.A041gxl.dpuf>